



sede legale: - registered office: - siège social: - Firmensitz:

C.S.C. COSTRUZIONE SERBATOI COLLAUDATI S.R.L.

Via Biandrate, 24 - 28100 Novara (NO) - Italia

P.IVA 00605610062 - C.F. 01115750018

indirizzo fabbricante: - manufacturer's address: - adresse du fabricant: - Herstelleradresse:

Strada Cacciolo, 34 - 15030 Terruggia (AL) - Italia

Tel. +39 0142 403055 (3 linee urbane)

telefax: +39 0142 403057

E-mail: info@cscsr.com



**LA PRESENTE DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ E'
RILASCIATA SOTTO LA RESPONSABILITÀ ESCLUSIVA
DEL FABBRICANTE**

**THIS DECLARATION OF CONFORMITY IS ISSUED
UNDER THE SOLE RESPONSIBILITY OF THE
MANUFACTURER**

**LA PRÉSENTE DÉCLARATION DE CONFORMITÉ EST
ÉTABLIE SOUS LA SEULE RESPONSABILITÉ DU
FABRICANT**

**DIE ALLEINIGE VERANTWORTUNG FÜR DIE
AUSSTELLUNG DIESEER KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
TRÄGT DER HERSTELLER**

② Attrezzatura a pressione: serbatoio categoria IV, destinato
all'accumulo di aria compressa ed azoto gruppo 2

Les équipements sous pression: récipient catégorie IV, destiné
au stockage air comprimé, azote Groupe 2

Pressure equipment: vessel category IV, for storage of
compressed air, nitrogen group 2

Druckgeräte: Behälter Kategorie IV, zur Speicherung von
Druckluft, Stickstoff Gruppe 2

③ N.F.:
N.F.:
Serial N°:
Fabrikationsnu

④ Tipo:
Type:
Type:
Typ:

⑤ Anno di fabbricazione:
Année de fabrication:
Year of manufacture:
Herstellungsjahr:

⑥ Disegno
Plan
Drawing
Design

da **B2879**
a **B2950**

S20V012

2024

PEDC007V0 rev.4

⑦ Capacità:
Capacité:
Capacity:
Fassungsvermögen:

⑧ Pressione di esercizio:
Pression de service:
Working pressure:
Betriebsdruck:

⑨ Pressione di prova:
Pression d'épreuve:
Test pressure:
Prüfdruck:

⑩ Temperatura di progetto (min & max):
Température de calcul (min et max):
Design Temperature (min & max):
Auslegungstemperatur (min / max):

2000 l

12 bar

17,16 bar

-10°C / +50°C

⑪ Elenco norme armonizzate:
Liste des normes harmonisées
List of harmonised standards:
Lista de normas armonizadas:
Verzeichnis der harmonisierten Normen

EN ISO 9606-1:2017
EN ISO 9712:2012
EN ISO 15614-1:2017

⑫ Elenco norme applicabili:
Liste des normes applicables:
List of applicable standards:
Lista de normas aplicables:
Verzeichnis der anwendbaren Normen:

V.S.R. Rev.95 Ed.99

⑬ Attestazione d'esame EU del tipo, modulo B
Attestation d'examen UE de type, module B
EC type examination certificate, module B
Die Baumusterprüfbescheinigung EU, Modul B

**Production type
B.PED19/002-
22.AP.249-12**

⑭ Rilasciato da
délivrée par
issued by
wurde ausgestellt durch

**Apave Italia CPM, Via
Artigiani, 63 - 25040
Bienne (BS) CE0398**

⑮ Controllo interno della produzione, modulo D
le contrôle interne de la production, module D
Internal production control, Module D
Interne Fertigungskontrolle, Modul D

**B.PED21/014-
01.AP.029-07**

⑯ Rilasciato da
délivrée par
issued by
wurde ausgestellt durch

**Apave Italia CPM, Via
Artigiani, 63 - 25040
Bienne (BS) CE0398**

⑰ CSC srl DICHIARA, SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ DI AVER PROGETTATO, COSTRUITO E COLLAUDATO IL SERBATOIO SOPRA DESCRITTO IN
ACCORDO A QUANTO PRESCRITTO DALLA DIRETTIVA 2014/68/UE

CSC srl DECLARE SOUS LA SEULE RESPONSABILITÉ D'AVOIR CONCU, CONSTRUIT ET TESTÉ LE RÉCIPIENT CI-DESSUS CONFORMEMENT AUX
DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE 2014/68/UE

CSC srl DECLARES UNDER SOLE RESPONSIBILITY TO HAVE DESIGNED, MANUFACTURED AND TESTED THE AFOREMENTIONED PRESSURE VESSEL
IN COMPLIANCE WITH DIRECTIVE 2014/68/UE

DER HERSTELLER CSC srl ERKLÄRT IN EIGENER VERANTWORTUNG, DASS DER OBEN BESCHRIEBENE DRUCKBEHALTER ENTSPRECHEND DEN
VORGABEN DER EG-RICHTLINIE 2014/68/UE ENTWICKELT, HERGESTELLT UND GEPRÜFT WURDE. LT UND GEPRÜFT WURDE.

Terruggia, il 05/09/2024

Firmato a nome e per conto di:

Signé par et au nom de:

Signed for and on behalf of:

Unterzeichnet für und im Namen
von:

C.S.C. S.r.l.
Il Fabbricante - Le Fabricant - The
Manufacturer
El constructor - Der Hersteller
Luca Boarino
Responsabile di sito produttivo

MOD TRR 29 rev.2

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di destinato all'accumulo di aria compressa ed azoto gruppo 2 ed è calcolato per utilizzo statico tenendo conto dell'eventuale corrosione dovuta all'umidità dell'aria contenuta nel serbatoio stesso.

Non sono stati considerati i carichi dovuti al vento, ai terremoti ed alle forze e momenti di reazione dovuti ai collegamenti ed alle tubazioni.

Un suo corretto utilizzo è premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei **limiti di pressione e di temperatura di progetto** che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla Dichiarazione di Conformità che deve essere conservata con cura;
- 2) non effettuare saldature sulle parti sottoposte a pressione e sulla carpenteria;
- 3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti **accessori di sicurezza e di controllo** e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere correttamente applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e piombata ad una pressione minore o uguale (A).
- 4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente aerati; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a delle **fiamme, a sorgenti di calore** o nelle vicinanze di sostanze infiammabili. Sarà comunque cura dell'utilizzatore proteggere il serbatoio contro eventuali rischi di incendio;
- 5) evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a **vibrazioni** che possono generare rotture per fatica;



6) scaricare quotidianamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio. Verificare l'insorgere di eventuale corrosione interna nel serbatoio: a cadenza annuale, se il serbatoio è collocato in ambienti normalmente aerati (officine, garage...) o all'esterno; ad intervalli più ravvicinati, se il serbatoio viene utilizzato con compressori a secco o in ambienti non sufficientemente aerati che presentano un alto tasso di umidità o in presenza di agenti corrosivi (acidi). **Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a (B) per il mantello e (C) per il fondo;**

7) prima di qualsiasi intervento di ispezione e/o di manutenzione sul serbatoio e su parti amovibili relative verificare che il serbatoio sia completamente scarico (pressione interna pari alla pressione atmosferica);

8) il serbatoio è dotato di almeno due aperture poste sui fondi utilizzabili per la verifica delle condizioni interne del serbatoio stesso;

9) agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti;

10) è possibile movimentare il serbatoio utilizzando i comuni mezzi di movimentazione in uso, porre solo attenzione a non danneggiare durante il trasporto nessuna delle sue parti. In caso di danneggiamento del serbatoio durante la movimentazione verificare, con l'eventuale ausilio di uno specialista, se il serbatoio potrà essere utilizzato oppure no.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.

I serbatoi con P x V maggiore uguale a 8.000 bar per litro o pressione maggiore di 12 bar sono soggetti alle verifiche di primo impianto e alle visite periodiche da parte dell'ente preposto così come definito nel D.M. 329 del 01.12.2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecompo.it

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Destiné au stockage destiné au stockage air comprimé, azote Groupe 2, le récipient sous pression a été conçu pour un fonctionnement en position statique qui tient compte de la corrosion éventuelle due à l'humidité de l'air contenu dans le récipient même.

Les charges générées par le vent, les séismes, tout comme les forces et les moments de réaction provoqués par les raccordements et les tuyauteries, n'ont pas été pris en compte. Une utilisation adéquate est la condition sine qua non pour garantir la sécurité. Dans ce but, l'utilisateur est invité à :

- 1) utiliser convenablement le récipient à l'intérieur des **seuils de pression et de température de calcul** qui figurent sur la plaque signalétique du constructeur et sur la déclaration de conformité, cette dernière devant être conservée avec
- 2) ne pas effectuer de soudures sur les pièces sous pression et sur la charpente ;
- 3) veiller à ce que le récipient soit toujours muni d'**accessoires de sécurité et de dispositifs de contrôle efficaces** et en nombre suffisant et, le cas échéant, remplacer ces derniers par des dispositifs présentant des caractéristiques équivalentes que l'on prendra soin de vérifier auprès du constructeur. Et notamment, la soupape de sûreté doit être appliquée comme il se doit et directement sur l'appareil, sans possibilité d'interposition, elle doit présenter une capacité de purge supérieure à la quantité d'air pouvant être admise dans le récipient.

4) dans la mesure du possible, éviter d'utiliser le réservoir dans des locaux mal ventilés; prendre toutes les mesures nécessaires pour ne pas exposer le récipient aux **fiammes, aux sources de chaleur** ou au voisinage de substances inflammables. L'utilisateur est de toute manière tenu de protéger le récipient contre tout risque d'incendie éventuel ;

5) faire en sorte que le récipient ne soit pas soumis à des **vibrations** susceptibles de provoquer des ruptures par fatigue en cours de fonctionnement;



6) purger au quotidien le condensat qui se forme à l'intérieur du récipient. Vérifier la présence éventuelle de corrosion à l'intérieur du récipient: une fois par an si le récipient se trouve dans des locaux bénéficiant d'une ventilation adéquate (ateliers, garages, etc.) ou à l'extérieur ; à des intervalles plus rapprochés s'il est utilisé avec des compresseurs sans huile, dans des locaux insuffisamment aérés et présentant un fort taux d'humidité, ou en présence d'agents corrosifs (acides). **L'épaisseur réelle du récipient après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) pour la coque et à (C) pour le fond ;**

7) avant de procéder à l'inspection et/ou à des opérations d'entretien sur le récipient et sur les parties amovibles correspondantes, s'assurer que celui-ci est complètement purgé (pression interne égale à la pression atmosphérique);

8) le récipient est équipé d'un minimum de deux regards ménagés sur son fond afin de pouvoir vérifier les conditions à l'intérieur ;

9) quoi qu'il en soit, faire preuve de bon sens et de pondération par analogie aux cas prévus.

10) possibilité de manipuler le récipient en s'aidant des engins de manutention habituels à disposition en prenant simplement garde de ne pas endommager les pièces au cours du transport.

En cas d'endommagement de l'appareil durant le transport, vérifier, en faisant éventuellement appel à un spécialiste, si le récipient peut être utilisé ou non.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRES DU RÉCIPIENT SONT INTERDITES

Il est bon de rappeler à l'utilisateur qu'il est dans tous les cas tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression en vigueur dans les pays d'utilisation.

INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air, nitrogen group 2 and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure considering the eventual presence of internal corrosion caused by the humidity of the air contained in the vessel.

The loads due to wind, to earthquakes and to forces and moments of reaction caused by the joints and the pipes have not been considered.

To ensure operation of compressed air vessels under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, within the **rated pressure and temperature limits** stated on the constructor's plate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with **suitable and adequate safety and control fittings** and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied correctly and directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure equal or less than (A).
- 4) avoid, if it is possible, to store the vessel in badly ventilated rooms. Avoid scrupulously to store the vessel near flames, heating sources or inflammable substances. However he user should protect the vessel from eventual fire risk;
- 5) rule out vessel **vibrations** during operation, which could cause fatigue failures;



6) drain condense deposits from the vessel daily. The presence of internal corrosion shall be checked: every 12 months if the vessels stored in a normally ventilated ambient (workshop, garage...) or outside; check intervals shall be intensified if the vessel is used with oil less compressors or if it is stored in badly ventilated rooms with high humidity or in presence of corrosive agents (acids). **The actual wall thickness of the vessel after corrosion should not be smaller than (B) for the shell and (C) for the head;**

7) before any inspection and/or maintenance of the vessel and of removable parts check that the vessel is completely exhaust (internal pressure is equal to atmospheric pressure);

8) the vessel has at least two openings on the heads to examine the internal conditions;

9) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions;

10) it is possible to move the vessel using common means but during the transport take care to not damage any part.

In case of damage of the vessel during the movement check, with eventual help of a specialist, if the vessel can again be used or not.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE VESSEL ARE FORBIDDEN.

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG

Der Druckbehälter ist für die Speicherung von Stickstoff Gruppe 2 bestimmt und für die statische Verwendung ausgelegt, unter Berücksichtigung der eventuellen Korrosion, die durch die Feuchtigkeit der im Speicher selbst enthaltenen

Luft bedingt ist. Nicht berücksichtigt sind dagegen Belastungen durch Wind und Erdbeben, sowie durch Reaktionskräfte und -momente im Zusammenhang mit Befestigungen und Rohrleitungen.

Die korrekte Verwendung ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Gewährleistung der Sicherheit. Zu diesem Zweck hat der Anwender mindestens folgende Vorschriften einzuhalten:

- 1) Der Druckbehälter muss korrekt unter **Einhaltung der auslegungsgemäßen Druck- und Temperaturgrenzen** eingesetzt werden, die auf dem Typenschild des Herstellers und in der Konformitätserklärung angegeben sind. Letztere muss sorgfältig aufbewahrt werden.
- 2) An den unter Druck stehenden Teilen und am Gehäuse dürfen keine Verschweißungen vorgenommen werden.

3) Es muss sicher gestellt werden, dass der **Druckbehälter jederzeit mit funktionstüchtigen und ausreichenden Sicherheits-** und Überwachungseinrichtungen ausgestattet ist. Diese müssen bei Bedarf nach Rücksprache mit dem Hersteller gegen andere mit gleichwertigen Eigenschaften ausgetauscht werden. Insbesondere muss das Sicherheitsventil korrekt und ohne Zwischenbauteile direkt am Druckbehälter angebracht werden, eine Entleerungsleistung aufweisen, die größer ist, als die in den Behälter eingeführte Luftmenge, und bei einem Druck kleiner oder gleich **(A)** geeicht und verplombt werden.

4) Es muss nach Möglichkeit vermieden werden, den Druckbehälter in nicht ausreichend belüfteten Räumen einzusetzen. Das Aufstellen des Druckbehälters im Bereich von **Flammen, Hitzequellen** oder in der Nähe von brennbaren Substanzen ist unbedingt zu vermeiden. Es gehört zu den Aufgaben des Anwenders, den Druckbehälter vor eventuellen Brandgefahren zu schützen.

5) Es muss vermieden werden, dass der Druckbehälter während des Betriebs **Vibrationen** ausgesetzt ist, da diese zu Brüchen infolge von Materialermüdung führen können.



6) Das Kondensat, das sich im Druckbehälter bildet, muss täglich abgelassen werden. Das Eintreten von Korrosion im Inneren des Behälters muss jährlich überprüft werden, wenn der Speicher in The actual wall thickness of the vessel after corrosion should not be smaller than (B) for the shell and (C) for the head; Räumen mit hoher Feuchtigkeit oder im Beisein von korrosiven Substanzen (Säuren) verwendet wird. **Die effektive Wandstärke des Behälters darf nach Korrosion nicht unter (B) für den Mantel und (C) für den Boden liegen.**

7) Bevor Inspektionen und/oder Wartungsarbeiten am Druckbehälter oder an den zugehörigen, abmontierbaren Teilen vorgenommen werden, ist sicher zu stellen, dass der Druckbehälter vollständig entleert ist (Innendruck gleich atmosphärischem Druck);

8) Der Druckbehälter ist am Boden mit mindestens zwei Öffnungen ausgestattet, die zur Überprüfung des Zustands des Behälterinneren verwendet werden können;

9) Auf jeden Fall stets umsichtig und vorsichtig nach den vorgesehenen Fällen vorgehen;

10) Der Druckbehälter kann mithilfe der normalen Beförderungsmittel gehandhabt werden, wobei jedoch darauf geachtet werden muss, dass während des Transports keinerlei Beschädigungen eintreten. Sollte der Behälter während der Beförderung Schaden nehmen muss überprüft werden, ob der Behälter verwendet werden darf oder nicht. Dazu ist eventuell ein Fachmann zu Rate zu ziehen.

MANIPULATION UND MISSBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN

Der Anwender wird darauf hingewiesen, dass er in jedem Fall verpflichtet ist, die im jeweiligen Land geltenden einschlägigen Vorschriften zum Betrieb von Druckgeräten einzuhalten.

(A)= 12 bar T (min/max) -10°C / +50°C (B) = 4,7 mm (C) = 4,7 mm Serial numbers B2879 - B2950

MOD TRR 29 rev.2

Dichiarazione ce di conformità ai sensi della direttiva 2014/68/EU / EC conformity declaration according to directive 2014/68/EU
EG-Übereinstimmungserklärung entsprechend der Richtlinie 2014/68/EU / Déclaration CE de conformité aux sens de la
directive 2014/68/EU / Declaración ce de conformidad según la directiva 2014/68/EU

La sottoscritta / The undersigned / Unter eigener Verantwortung erklärt die unterzeichnende / L'entreprise soussignée / La sociedad abajo firmante



Via F. Chemello 12/C 36075 Montebelluna (VI)
ITALY www.padovanvalerio.com

R.DOC.8/21 TA21

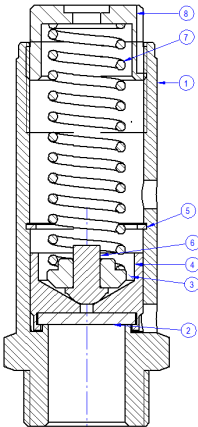
Dichiara sotto la propria responsabilità che l'accessorio di sicurezza / Declares with responsibility that the safety accessory / Gesellschaft, dass folgendes
Sicherheitszubehörteil / Déclare sous sa propre responsabilité que l'accessoire de sécurité / Declara bajo su responsabilidad que el accesorio de seguridad

Valvola di sicurezza per aria compressa modello / Safety valve for compressed air model / Sicherheitsventil für Druckluft Modell / Soupape de sécurité pour air comprimé modèle / Válvula de seguridad para aire comprimido modelo						TA21
Grandezza / Size Größe / Grandeur Tamaño	N° di serie / Serial no. Seriennummer / N° de série / n° de serie	Quantità nel lotto / Quantity in a lot Partie-Menge / Quantité dans le lot / cantidad en el lote	Taratura / Calibration Eichung / Tarage / calibre	Tipo guarnizione / Gasket type / Dichtungstyp / Type de joint / Tipo de guarnición	Categoria / class Klasse / atégorie / categoría	Anno costruzione / Year of const. / Baujahr / Année de const. / Ano de fabric.
1" BSP	135624/1 135624/150	150	12,00 bar	FKM -10+200°C	IV	2024

Al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza della direttiva 2014/68/EU (ped) Per la verifica della conformità alla direttiva sono state utilizzate le norme e le procedure di
seguito indicate: / To which this declaration refers, conforms to the essential safety requirements of directive 2014/68/EU (ped) The standards and procedures indicated as follows were used to check
conformity to the directive./ Auf das sich diese Erklärung bezieht, den Sicherheits-Grundanforderungen der Richtlinie 2014/68/EU (PED) entspricht. Zwecks der Überprüfung der Einhaltung der Richtlinie sind
folgende Normen und Verfahren angewandt worden:/ Auquel se réfère cette déclaration est conforme aux qualités requises essentielles de sécurité de la directive 2014/68/EU (ped). Pour la vérification de la
conformité à la directive, nous avons utilisé les normes et les procédures indiquées ci-dessous:/ Al que se refiere esta declaración, es conforme con los requisitos esenciales de seguridad de la directiva
2014/68/EU (ped). Para comprobar la conformidad con la directiva, se han utilizado las normas y procedimientos indicados seguidamente:

Descrizione del prodotto: / Product description: Beschreibung des Produkts: Description du produit: Descripción del producto:	Valvola di sicurezza con molla elicoidale ad azionamento diretto, tipo: TA21 / Safety valve with helicoil spring and direct action, type: TA21 / Sicherheitsventil mit spiralförmiger Feder mit direkter Betätigung des Typs: TA21 / Soupape de sécurité avec ressort hélicoïdale à actionnement direct, type: TA21 / Válvula de seguridad con muelle helicoidal de accionamiento directo, tipo: TA21
Attestato di esame ce del tipo: / CE examination certificate type: / EG-Prüfzeugnis des Typs: / Attestation d'examen CE du type: / Certificado de examen CE. del tipo:	Modulo B+D Form B+D Formular B+D Module B+D Módulo B + D
N° dell' attestato di certificazione / Certificate no. / Zeugnis- Nummer bzw. / N° de l'attestation / N° del certificado	1811/04/CE (B) DRG-0036-QS-1084-21 (D)
Norme applicate: / Standards applied: Angewandte Vorschriften: / Normes appliquées: / Normas aplicadas:	Secondo direttiva 2014/68/EU – Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) – ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS According to directive 2014/68/EU – Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) – ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS Entsprechend der Richtlinie 2014/68/EU – Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) – ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL QUIREMENTS D'après la directive 2014/68/EU – Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) – ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS Según directiva 2014/68/EU – Raccolta E I.S.P.E.S.L.-1979 (D.M.21/05/1974) – ISO 4126-1SAFETY VALVES PART.1: GENERAL REQUIREMENTS

Portate di scarico in kg/h e litri/min. / Discharge flow rates in kg/h and litres/min. / Ablassleistungen in kg/h und l/min. / Débit d'évacuation en kg/h et litres/min. / Caudales de salida en kg/h y litros/min. (0°C 1,013 bar)



bar	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
kg/h	741	988	1235	1482	1729	1976	2223	2470	2717	2964	3211	3458	3705	3953	4200	4447	4694
l/min	9556	12741	15926	19111	22296	25481	28666	31851	35036	38221	41407	44592	47777	50962	54147	57332	60517

Marchio del costruttore / Constructor's mark / Hersteller-Warenzeichen / Marque du constructeur / Marca del fabricante	PV
Sigla della valvola / Valve code / Ventil-Abkürzung / Sigle de la soupape / Sigla de la válvula	TA21
Pressione nominale / Nominal pressure / Nenndruck / Pression nominale / Presión nominal	PS 18
Diametro nominale / Nominal diameter / Nenndurchmesser / Diamètre nominale / Diámetro nominal	1"
Diametro dell'orificio / Orifice diameter / Öffnungsdurchmesser / Diamètre de l'orifice / Diámetro del orificio	20,5 mm
Area dell'orificio / Orifice area / Öffnungsbereich / Aire de l'orifice / Área del orificio	329,89 mm²
Coefficiente di efflusso / Discharge coefficient / Abfluss-Koeffizient / Coefficient de flux / Coeficiente de descarga	0,7
Variabilità campo di taratura / Calibration field variability / Veränderbarkeit des Eichbereichs / Variabilité de la fourchette de tarage / Variabilidad campo de ajuste	2-18 bar
Sovrapressione / Overpressure / Überdruck / Surpression / Sobrepresión	10%
Scarto di richiusura / Re-closing tripping / Mit den erneuten Schließen verbundener Ausschuss / Ecart de refermeture / Margen de cierre	20%
Temperatura di esercizio / Operating temperature / Betriebstemperatur / Température d'exercice / Temperatura de funcionamiento NBR	-10° C + 80° C
Temperatura di esercizio / Operating temperature / Betriebstemperatur / Température d'exercice / Temperatura de funcionamiento FKM	-10° C + 200° C

	Denominazione / name / Bezeichnung / dénomination / denominación	Mat. mat.mat.mat.mat.
1	Corpo valvola / Valve body / Ventilkörper / Corps de soupape / Cuerpo válvula	EN 12164 CW 614N
2	Pastiglia / Pad / Tablette / Pastille / Pastilla	NBR – VITON
3	Piatello / Cap / Tournette / Kappe / Plátillo	EN 12164 CW 614N
4	Otturatore / Shutter / Schieber / Obturateur / Obturador	EN 12164 CW 614N

	Denominazione / name / Bezeichnung / dénomination / denominación	Mat. mat.mat.mat.mat.
5	Seeger / Snap-ring / Seeger / Seeger-ring / Seeger	EN 10270-1-DH
6	Stelo / Rod / Schaft / Queue / Vástago	EN 10263-2-4
7	Molla / Spring / Feder / Ressort / Muelle	EN 10270-1-DH
8	Vite regolazione / Regulation screw / Einstellschraube / Vis de réglage / Tornillo de ajuste	EN 12164 CW 614N

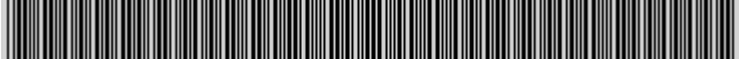
Identificazione dati marcati sul corpo valvola: / Identification data marked on the valve body: / Identifizierung der auf dem Ventilkörper gestempelten Daten: / Identification des données marquées sur le corps de soupape: /

Identificación datos marcados en el cuerpo válvula:

Marchio del fabbricante / Constructor's mark / Hersteller-Warenzeichen / Marque du fabricant / Marca del fabricante / Marcatura ce / CE mark / EC-Kennzeichnung / Marcatura ce / Marcado ce / Individuazione dell'organismo notificato /

Notified authority identification / Identifizierung der zugestellten Behörde / Identification de l'organisme notifié / Identificación del organismo notificado / Direttiva di riferimento / Reference directive / Bezügliche Vorschrift / Directive de
référence / Directiva de referencia / Diametro dell'orificio / Orifice diameter / Öffnungsdurchmesser / Diamètre de l'orifice / Diámetro del orificio / Materiale corpo valvola / Valve body material / Ventilkörpermaterial / matériau du corps de
soupape / material del cuerpo de la válvula / Pressione di taratura in bar / Calibration pressure in bar / Eichdruck in bar / Pression de tarage in bar / Presión de medida in bar / Sigla della valvola / Valve code / Ventil-Abkürzung / Sigle de
la soupape / Sigla de la válvula / Numero di serie / Serial number / Seriennummer / Numéro de série / Número de serie / Temperatura di esercizio / Operating temperature / Betriebstemperatur / Température d'exercice / Temperatura de funcionamiento
funcionamiento

Montebelluna, 15/03/2024



Padovan Valerio di Padovan S. e

A. Snc

Nome e indirizzo dell'organismo notificato / Name and address of the notified authority /
Name und Adresse der zugestellten Behörde / Nom et adresse de l'organisme notifié /
Nombre y dirección del organismo notificado

0036 TÜV SÜD Industrie Service GmbH
Westendstraße 199, 80686 München Germany

Firma del legale rappresentante / Signature of the legal representative
/ Unterschrift des legalen Vertreters
Signature du représentant légal / Firma del legal representante

Informazioni Le valvole di sicurezza devono essere impiegate solamente per aria e gas inerti del gruppo 2 privi d'impurità. I materiali impiegati nella costruzione sono idonei all'esercizio della valvola per le pressioni e le temperature previste. La guarnizione di FKM o NBR conserva le caratteristiche di resistenza anche in prolungato esercizio. La ciantrifatura della valvola impedisce la modifica della taratura: è vietato manomettere la valvola e/o modificare il valore di taratura prefissato dal costruttore.

Installazione L'installazione della valvola deve essere effettuata esclusivamente da persone tecnicamente preparate, responsabili e in buone condizioni di salute. È obbligatorio verificare l'integrità della valvola prima dell'installazione, controllando che la pressione PS della valvola non sia superiore alla pressione di funzionamento del serbatoio o dell'impianto da proteggere. Verificare che la portata di scarico della valvola sia maggiore della quantità d'aria da scaricare. La valvola di sicurezza deve essere collocata direttamente sul serbatoio e/o sull'impianto da proteggere: possibilmente in posizione verticale, è consentita anche la posizione orizzontale, in luogo asciutto, accessibile, protetto da urti, agenti atmosferici, lontana da liquidi o condensati. In posizione tale da avere uno spazio libero tutt'attorno per permettere il corretto scarico dell'aria e non provocare danni a persone e/o cose. Lo stelo della valvola (6) deve quindi essere libero nel suo movimento all'atto dello scarico. Il collegamento tra la valvola e l'organo da proteggere deve essere privo di qualsiasi tipo di strozzamento e il più corto possibile, per non ridurre la portata di scarico alla valvola stessa. L'area di passaggio del collegamento deve essere superiore all'area dell'orificio della valvola. Durante l'installazione evitare la valvola con chiave dinamometrica, utilizzando la parte esagonale del corpo (1). Applicare una coppia massima di 60 Nm prestando attenzione a non provocare deformazioni: è vietato utilizzare pinze, tenaglie, martelli o altri utensili diversi dalla chiave esagonale. Verificare che il foro d'entrata e l'otturatore non siano ostruiti da colle, teflon o simili che possano provocare incollaggio dell'otturatore o d'altri componenti funzionali. In caso di sostituzione della valvola è obbligatorio scaricare preventivamente l'aria compressa contenuta nell'impianto. Si declina ogni responsabilità per danni causati a persone e/o cose dovuti all'osservanza delle istruzioni riportate nel presente foglietto. Normale usura, logoramento, manomissione, ed usi impropri sollevano il costruttore da qualsiasi tipo di responsabilità.

Manutenzione ispezione La valvola non deve subire urti che ne provochino deformazioni. È obbligatorio far verificare almeno una volta l'anno solo da personale specializzato il funzionamento della valvola di sicurezza, per tale motivo anche l'immagazzinamento non deve superiore i sei mesi. Per le valvole dotate di dispositivo di prova, con la pressione tra 80-90% del valore di taratura della valvola tirare il cilindro 9 rilasciandolo immediatamente senza ripetere l'operazione. Nella prova la valvola deve aprirsi decisamente scaricando l'aria e richiudersi immediatamente quando viene rilasciato. È obbligatorio procedere con cautela, perché tali operazioni possono diventare pericolose se non vanno prese le adeguate misure di sicurezza indossando: occhiali, cuffie e quant'altro serva per ripararsi da rumori getti d'aria ecc., scaricati dalla valvola. Per le valvole di sicurezza mod. TA15 e TA21, avendo queste una portata d'aria elevata, oltre a quanto già sopra indicato, è opportuno tenere una distanza di sicurezza adeguata e ripararsi con uno scudo protettivo onde evitare che il forte flusso d'aria possa colpire la persona. In caso di dubbio sul testo della traduzione fa fede esclusivamente il testo in lingua italiana.

Information Safety valves must be used only with air and group 2 inert gases free from dirt and foreign material. The materials used in construction are suitable for operating the valve at the rated pressures and temperatures. The FKM or NBR gasket conserves the resistance characteristics, even in prolonged use. The valve caulking impedes calibration modification; tampering with the valve and/or changing the constructor's calibration is forbidden.

Installation Valve installation must be performed exclusively by technically prepared persons, who are responsible and in good health. Checking the integrity of the valve before installation is obligatory. Also, check that the valve PS pressure is no greater than the operating pressure of the tank or of the system to protect. Check that the discharge flow rate of the valve is greater than the quantity of air to discharge. Safety valves should be connected directly to the vessel and/or system to be protected if possible in a vertical position. Horizontal position is also allowed, in a dry, accessible place protected against the weather and far away from liquids or condensation. It must be positioned so as to have sufficient space all around for correct air discharge, without causing damage to persons and/or things. The valve rod (6) must therefore be free in its movement when discharging. The connection between the valve and the part to be protected must be free from all kinds of choking and be as short as possible so as not to reduce the discharge flow rate of the valve itself. The connection passage area must be greater than the valve orifice area. During installation, screw on the valve with a torque spanner using the hexagonal part of the body (1). Apply a maximum torque of 60 Nm, paying attention not to cause any deformation: using pinners, pliers, hammers or tools other than a hexagonal spanner is forbidden. Check that the inlet hole and the shutter are not blocked by glue, Teflon or similar materials that could bind the shutter or other functional components. If the valve is replaced, the compressed air contained in the system must be discharged first. We decline all responsibility for damage caused to persons and/or things due to failure to observe the instructions shown in this sheet. Normal wear, wear, tampering and improper uses relieve the constructor from responsibility of whatever kind.

Maintenance and inspection The valve must not be subject to impacts that could cause deformity. It is mandatory for qualified technicians to make sure that the safety valve works properly at least once a year. For the same reason, valves should not be stored for more than six months. Valves equipped with a test device must be tested while pressurized between 80 and 90% of the calibration value. Pull the cylinder 9 and release immediately. During the test the valve must absolutely open and release the air and close again immediately when the cylinder 9 is released.. It is absolutely necessary to carry out this procedure with the utmost caution because this type of job can be dangerous if adequate safety measures are not taken: wear goggles, a head set and anything else necessary to protect against noise, jets of air, etc. which may be discharged from the valve. Since the air flow through safety valve models TA15 and TA21 is very high, in addition to the above measures it is best to stay well away from the valves and to protect oneself with a protective shield so as to avoid being hit by the powerful air jet. If there are any doubts regarding the translation of this text, only the Italian version shall be considered valid.

Informationen Die Sicherheitsventile dürfen nur für Luft und Edelgase der Gruppe 2 ohne Fremdstoffe eingesetzt werden. Die für die Herstellung eingesetzten Materialien sind für den Gebrauch bei den vorgesehenen Drücken und Temperaturen geeignet. Die FKM- oder NBR-Dichtung zeichnet sich durch ihre langfristige Beständigkeit aus. Das Ventil wird einem Stemmverfahren unterzogen, um Änderungen der Eichung unmöglich zu machen. Es ist verboten, das Ventil zu beschädigen und/oder den vom Hersteller festgesetzten Eichwert zu ändern.

Installation Das Ventil darf ausschließlich von technisch erfahrenen, zuständigen Personen in einem guten Gesundheitszustand installiert werden. Vor der Installation hat man sich des einwandfreien Zustands des Ventils zu vergewissern. Der PS-Ventildruck darf den Betriebsdruck des Behälters oder der zu schützenden Anlage nicht überschreiten. Man muss sich vergewissern, dass die Ablassleistung des Ventils größer als die zu entfernende Luftmenge ist. Das Sicherheitsventil muss direkt auf dem zu schützenden Behälter und / oder der Anlage angebracht werden: nach Möglichkeit in vertikaler Position, an einem trockenen, zugänglichen, vor Stößen, Witterungseinflüssen, Flüssigkeiten oder Kondenswasser geschütztem Ort installiert werden. Es muss ausreichender Platz um das Ventil vorhanden sein, damit die Luft entfernt werden kann, ohne dass dadurch Personen verletzt bzw. Gegenstände beschädigt werden. Der Ventilschaft (6) muss sich während der Ablassphase frei bewegen können. Die Verbindung zwischen dem Ventil und dem zu schützenden Element darf keine Verstopfungen aufweisen und so kurz wie möglich sein, damit die Ablassleistung des Ventils nicht reduziert wird. Der Luftdurchgangsbereich muss größer als der Bereich der Ventilloffnung sein. Während der Installation muss das Ventil mit dem Sechskantschlüssel eingeschraubt werden. Dabei ist der sechskantige Teil des Körpers (1) zu benutzen. Den maximalen Drehmomentwert von 60 Nm anwenden, und sich vergewissern, dass keine Verformungen entstehen. Es ist verboten, Zangen, Beiszen, Hammer oder andere Werkzeuge, die sich vom Sechskantschlüssel unterscheiden, zu verwenden. Sie vergewissern, dass das Eingangsloch sowie der Schieber keine Verstopfungen (Klebstoffe, Teflon o.ä.) aufweisen, die das Anhaften des Schiebers oder anderer Betriebsbestandteile verursachen könnten. Vor dem Ventilersatz muss der in der Anlage befindliche Druckluft entfernt werden. Wir lehnen jede Verantwortung für Schäden, die mit der Nichteinhaltung der vorliegenden Anweisungen verbunden sind, ab. Der normale Verschleiß sowie der unsachgemäße oder unkorrekte Gebrauch sind vom Verantwortungsbereich des Herstellers ausgeschlossen.

Instandhaltung Inspektion Das Ventil darf keinen Stößen ausgesetzt werden, die es verformen könnten. Das Funktionieren des Sicherheitsventils muß mindestens einmal pro Jahr durch spezialisiertes Personal überprüft werden. Aus dem gleichen Grund darf auch die Lagerung sechs Monate nicht überschreiten. Bei Ventilen mit Prüfgerät und einem Druck zwischen 80 und 90% des Kalibrierwerts den Zylinder 9 ziehen und sofort loslassen. Während des Tests muss das Ventil die Luft öffnen und ablassen und schließen, sobald der Zylinder 9 freigegeben wird. Bitte mit Vorsicht vorgehen, da diese Tätigkeiten gefährlich werden können, falls angemessene Sicherheitsvorkehrungen nicht getroffen werden, und zwar: Schutzbrille, Schutzkappe und sonstige Ausrüstungen, die vor vom Ventil stammenden Lärm, Luftströmen usw schützen. Da die Sicherheitsventile Modell TA15 und TA21 einen höheren Luftfluß als oben bereits angegeben haben, ist es angebracht, einen gewissen Sicherheitsabstand beizubehalten und sich mit einer Abschirmung zu schützen, um zu vermeiden, daß der starke Luftstrom die Person treffen kann. Im Zweifelsfall der Übersetzung hat der italienische Text exklusive Gültigkeit.

Informations On doit employer les soupapes de sécurité uniquement pour l'air et les gaz inertes du 2eme groupe sans impuretés. Les matériaux utilisés pour sa construction sont adaptés à l'exercice de la soupape pour les pressions et les températures prévues. La garniture en FKM ou NBR conserve les caractéristiques de résistance même en cas d'exercice prolongé. Le chanfrein de la soupape empêche la modification du tarage : il est interdit d'intervenir et/ou de modifier la valeur de tarage fixée par le constructeur.

Installation L'installation de la soupape doit être effectuée exclusivement par du personnel préparé techniquement, responsable et en bonnes conditions de santé. Il est obligatoire de vérifier l'intégrité de la soupape, avant de l'installer, en contrôlant que la pression PS de la soupape ne soit pas supérieure à la pression de fonctionnement du réservoir ou de l'installation à protéger. Vérifier que le débit d'évacuation de la soupape soit supérieur à la quantité d'air à évacuer. La soupape de sécurité doit être montée directement sur le réservoir et/ou l'installation à protéger : de préférence en position verticale, dans un lieu sec, accessible, protégé contre les heurts et les agents atmosphériques, loin de liquides ou de condensés. Dans une position telle qu'il y ait un espace libre tout autour pour permettre l'évacuation correcte de l'air et pour ne pas provoquer de dommages aux personnes et/ou aux choses. La queue de soupape (6) doit donc être libre de bouger au moment de l'évacuation. Le branchement entre la soupape et l'organe à protéger ne doit avoir aucun étranglement et doit être le plus court possible pour ne pas réduire le débit d'évacuation de la soupape : l'aire de passage du branchement doit être supérieure à l'aire de l'orifice de la soupape. Lors de l'installation, visser la soupape avec une clé dynamométrique en utilisant la partie hexagonale du corps (1). Appliquer un couple maximum de 60 Nm en faisant attention de ne pas provoquer de déformations : il est interdit d'utiliser des pinces, des tenailles, des marteaux ou autres outils différents de la clé hexagonale. Vérifier que le trou d'entrée et l'obturateur ne soient pas bouchés par de la colle, du Teflon ou similaire, qui pourrait provoquer le collage de l'obturateur ou autres composants fonctionnels. En cas de substitution de la soupape, il est obligatoire d'évacuer au préalable l'air comprimé contenu dans l'installation. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages causés aux personnes et/ou aux choses dus au non respect des instructions reportées sur le présent feuillet. L'usure normale, l'intervention sur l'article et des utilisations impropres dégagent le constructeur de tout type de responsabilité.

Entretien La vanne ne doit pas subir de chocs qui en provoqueraient la déformation. Il est obligatoire de faire vérifier au moins une fois par an, uniquement par du personnel spécialisé, le fonctionnement de la vanne de sécurité. C'est aussi pour cette raison que l'emmagasinage ne doit pas dépasser les six mois. Pour les vannes équipées d'un dispositif de test, avec une pression comprise entre 80 et 90% de la valeur de consigne, tirez le cylindre 9 en le libérant immédiatement. Pendant l'essai, la vanne doit s'ouvrir franchement en évacuant l'air et se fermer immédiatement lorsque le cylindre 9 est relâché. Il est obligatoire de procéder avec précaution car ces opérations peuvent devenir dangereuses si on ne prend pas les mesures de sécurité adéquates en portant : des lunettes, un casque et tout ce qui sert à se protéger du bruit, des jets d'air, etc libérés par la vanne. Pour ce qui concerne les soupapes de sûreté modèles TA15 et TA21, puisqu'elles ont un élevé débit d'air, en plus de ce que nous avons indiqué ci-dessus, il est important de garder une distance de sûreté adéquate et de se réparer avec un bouclier de protection afin d'éviter que le puissant flux d'air puisse atteindre la personne. En cas de doute sur le texte de la traduction, seul le texte en langue italienne fait foi.

Informaciones Las válvulas de seguridad deben emplearse sólo para aire y gases inertes pertenecientes al grupo 2 carentes de impurezas. Los materiales empleados en la fabricación son idóneos para el funcionamiento de la válvula a las presiones y temperaturas previstas. La junta de FKM o NBR conserva las características de resistencia incluso tras un prolongado funcionamiento. La soldadura de cierre de la válvula impide la modificación de su ajuste: está prohibido menoscabar la válvula y/o modificar el valor de ajuste determinado por el fabricante.

Instalación La instalación de la válvula debe efectuarla exclusivamente personal técnicamente preparado, responsable y en buenas condiciones de salud. Es obligatorio comprobar la integridad de la válvula antes de la instalación, controlando que la presión PS de la válvula no sea superior a la presión de funcionamiento del depósito o de la instalación que debe proteger. Compruebe que el caudal de salida de la válvula sea superior a la cantidad de aire que debe descargar. La válvula de seguridad debe colocarse directamente en el depósito o en el equipo a proteger. En un sitio seco y accesible, protegido contra los golpes y los agentes atmosféricos, alejado de líquidos o condensados. Su posición debe garantizar un espacio libre a su alrededor para permitir la correcta descarga del aire sin provocar daños a personas ni a bienes. El vástago de la válvula (6), por consiguiente, tiene que poder moverse libremente durante la descarga. La conexión entre la válvula y el órgano que protege no tiene que tener ningún tipo de estrangulamiento y debe ser lo más corta posible para no reducir el caudal de descarga de la válvula: el área del paso de la conexión tiene que ser más grande que el área del orificio de la válvula.

Durante la instalación, enrosca la válvula con una llave dinamométrica, utilizando la parte hexagonal del cuerpo (1). Aplicar un par máximo de 60 Nm prestando atención para no provocar deformaciones: se prohíbe utilizar alicates, tenazas, martillos u otras herramientas que no sean la llave hexagonal. Compruebe que no haya obstrucciones ni en el orificio de entrada ni en el obturador debido a adhesivos, teflón o similares que puedan provocar el pegado del obturador o de otros componentes funcionales. En caso de sustitución de la válvula es obligatorio descargar preventivamente el aire comprimido contenido en la instalación. Se declina toda responsabilidad por daños provocados a personas y/o bienes debido al incumplimiento de las instrucciones contenidas en este documento. El deterioro normal, desgaste, manipulación y usos impropios exoneran al fabricante de cualquier tipo de responsabilidad.

Mantenimiento, inspección La válvula no debe recibir golpes que provoquen su deformación. Es obligatorio hacer comprobar, como mínimo una vez al año, exclusivamente por personal especializado, el funcionamiento de la válvula de seguridad, también por este motivo el almacenamiento no debe superar los seis meses. Para válvulas equipadas con un dispositivo de prueba, con una presión del 80-90% del valor de calibración, tire del cilindro 9 y suéltelo inmediatamente después. En la prueba, la válvula debe abrirse sin dificultad descargando el aire y cerrándolo inmediatamente cuando se libera el cilindro 9. Es obligatorio proceder con cuidado porque estas operaciones pueden acarrear peligros si no se toman las adecuadas medidas de seguridad poniéndose: gafas, auriculares y lo necesario para protegerse de los ruidos, chorros de aire, etc. descargados por la válvula. Para las válvulas de seguridad mod. TA15 y TA21, poseyendo éstas una capacidad de aire elevada, además de lo anteriormente indicado, es oportuno mantener una distancia de seguridad adecuada y protegerse con un escudo protector para evitar que el fuerte flujo de aire golpee a la persona. En caso de duda sobre el texto de la traducción, tiene validez el texto en italiano.